



**LABORATORIUM
DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
„VERBUM”**

Organizator laboratorium: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ – organizacja pożytku publicznego. Towarzystwo TEPIŚ powstało w 1990 roku, brało udział w tworzeniu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, ma ustawowych przedstawicieli w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Członkowie PT TEPIŚ opracowali Kodeks tłumacza przysięgłego, publikują książki dla tłumaczy, prowadzą zajęcia z tłumaczenia prawniczego na kilkunastu uczelniach.

Opiekun naukowy Laboratorium: dr Edward Szędzielorz

Prowadzący moduł II: Danuta Przepiórkowska, Joanna Ruszel

Liczba uczestników: ograniczona

Czas trwania laboratorium: 16 godz.

Termin modułu II: **27-28 czerwca 2015 r.**

Miejsce prowadzenia Laboratorium: Warszawa ul. Wilcza 9

Odpłatność za moduł II płatna do **19 czerwca 2015 r.** :

400 zł dla członków PT TEPIŚ

500 zł dla osób niezrzeszonych

Wpłaty na konto PT TEPIŚ: 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

Zgłoszenia: Druk zgłoszenia, umieszczony na stronie www.tepis.org.pl należy wypełnić i wysłać na adres: tepis@tepis.org.pl do dnia **15 czerwca 2015 r.** O przyjęciu decyduje kolejność zgłoszeń.

Zaświadczenia: Po ukończeniu laboratorium uczestnicy otrzymają zaświadczenie wydane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ.

Sekretariat:

Biuro PT TEPIŚ, ul. Krasińskiego 16, lok. 134, 01-581 Warszawa

tel. +48 (0)22 8394952, faks +48 (0)22 8394952,

e-mail: tepis@tepis.org.pl, website: www.tepis.org.pl

Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów, uczestnicy zobowiązują się nie publikować ich ani nie udostępniać osobom trzecim.

RAMOWY PROGRAM LABORATORIUM

MODUŁ II:

- (a) TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE BEZ NOTACJI, ĆWICZENIA PAMIĘCI I WPROWADZENIE DO TECHNIKI NOTACJI
- (b) TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – SZEPTANKA
- (c) TŁUMACZENIE A VISTA.

OPIS MODUŁU:

(a) TŁUMACZENIE BEZ NOTACJI, ĆWICZENIA MNEMONICZNE I WPROWADZENIE DO NOTACJI

W części pierwszej modułu zostaną przedstawione podstawowe etapy procesu tłumaczenia konsekutywnego, w tym zależność między słuchaniem, analizą i zapamiętywaniem, a także przydatne techniki mnemoniczne i ćwiczenia z tłumaczenia bez notowania. W trzech kolejnych częściach zostaną omówione zasady notacji, w tym podziału strony, zapisu związków logicznych, słów kluczowych, danych liczbowych, nazw własnych oraz wykorzystania symboli. Praca będzie odbywała się na tekstach o różnej długości (od 3 do 5 min), różnym charakterze i trudności stylistycznej (narracja, opis, argumentacja, oficjalny tekst retoryczny).

(b) TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – SZEPTANKA

Część ta będzie poświęcona charakterystyce tłumaczenia szeptanego (w odniesieniu do tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego) i wynikającym z niej wyzwaniom technicznym i sytuacyjnym. Przedstawione zostaną typowe sytuacje stosowania tej techniki i rodzaje wypowiedzi tłumaczone w ten sposób. Słuchacze zapoznają się z zestawem technik i ćwiczeń pozwalających na samodzielnie doskonalenie techniki tłumaczenia symultanicznego/szeptanki (*shadowing*, ćwiczenia na podzielność uwagi, ćwiczenia na rozbudowywanie umiejętności przechowywania treści w pamięci – *decalage*, wspomaganie się notatkami, współpraca z odbiorcą tłumaczenia). W trakcie zajęć słuchacze będą ćwiczyć technikę tłumaczenia szeptanego w parach w sytuacjach symulujących m.in. pracę tłumacza przysięgłego w sądzie, na policji itp.

(c) TŁUMACZENIE A VISTA

W tej części przedstawione zostaną najważniejsze cechy tłumaczenia w trybie a vista (modalność pisemno-ustna i wynikające z niej problemy) oraz zestaw technik i umiejętności niezbędnych do jego wykonywania (wstępne zapoznanie się z tekstem – *skimming and scanning*, rozpoznawanie gatunków tekstowych, dzielenie tekstu na mniejsze jednostki – *chunking*, wprowadzanie redundancji w tekście docelowym, współpraca z odbiorcą tłumaczenia a vista). Uczestnicy będą mieli możliwość przećwiczenia wszystkich elementów w praktyce na wybranych typowych tekstach pojawiających się w pracy tłumacza przysięgłego (np. akt notarialny, pouczenie świadka).

Sobota, 27 czerwca 2015 r.

10:00 – 11:30	TŁUMACZENIE BEZ NOTACJI I ĆWICZENIA MNEMONICZNE (mgr Joanna Ruszel)
11:30 – 11:45	przerwa kawowa
11:45 – 13:15	WPROWADZENIE DO NOTACJI I (mgr Joanna Ruszel)
13:15 – 14:00	przerwa obiadowa
14:00 – 15:30	TŁUMACZENIE A VISTA (mgr Danuta Przepiórkowska)
15:30 – 15:45	przerwa kawowa
15:45 – 17:15	TŁUMACZENIE A VISTA (mgr Danuta Przepiórkowska)

Niedziela, 28 czerwca 2015 r.

10:00 – 11:30	TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – szeptanka (mgr Danuta Przepiórkowska)
11:30 – 11:45	przerwa kawowa
11:45 – 13:15	TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – szeptanka (mgr Danuta Przepiórkowska)
13:15 – 14:00	przerwa obiadowa
14:00 – 15:30	WPROWADZENIE DO NOTACJI II (mgr Joanna Ruszel)
15:30 – 15:45	przerwa kawowa
15:45 – 17:15	WPROWADZENIE DO NOTACJI II (mgr Joanna Ruszel)

OSOBY PROWADZĄCE SZKOLENIE:

Joanna Ruszel – tłumaczka konferencyjna języka francuskiego i angielskiego, absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW oraz Instytut Nauk Politycznych w Paryżu, członkini STP. Od 2001 roku prowadzi zajęcia z tłumaczenia konferencyjnego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW na studiach dziennych oraz studiach podyplomowych EMCI. Autorka publikacji dotyczących oceny w tłumaczeniu ustnym i kształcenia tłumaczy konferencyjnych.

Danuta Przepiórkowska – tłumaczka konferencyjna i przysięgła j. angielskiego i rosyjskiego. Absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW i studiów podyplomowych w Szkole Głównej Handlowej. Mieszkała, studiowała i pracowała w Wielkiej Brytanii, USA, Rosji i Niemczech. Od 2005 r. prowadzi zajęcia z tłumaczeń specjalistycznych oraz ustnych (IPSKT przy ILS UW, studia dzienne w ILS UW, studia podyplomowe w Szkole Wyższej Psychologii Społecznej i na Uniwersytecie Gdańskim, TexteM). Prowadziła kursy doskonalące dla tłumaczy w PT TEPIS i Stowarzyszeniu Tłumaczy Polskich, występowała na licznych konferencjach naukowych z referatami. Autorka kilku publikacji translatorycznych, obecnie pracuje nad doktoratem poświęconym problematyce tłumaczeń ustnych. Członek zwyczajny PT TEPIS.